Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszyscy, którzy ich otaczali, wzmocnili ich ręce naczyniami srebrnymi,\* złotem, mieniem i bydłem, i kosztownościami, oprócz tego\*\* wszystkiego, co ofiarowali dobrowolnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszyscy, którzy mieszkali wokół nich, wsparli ich srebrnymi naczyniami, złotem, mieniem, bydłem i kosztownościami, oprócz tego wszystkiego, co ofiarowali dobrowolnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy *mieszkali* dokoła nich, wspomogli ich naczyniem srebrnym, złotem, dobytkiem, bydłem i kosztownościami, poza tym wszystkim, co dobrowolnie ofiarowano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Których wszyscy mieszkający około nich wspomagali naczyniem srebrnem i złotem, majętnością, i bydłem, i rzeczami kosztownemi, oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy, którzy byli w okolicy, wspomogli ręce ich naczyniem srebrnym i złotym, majętnością i bydłem, sprzętem, oprócz tego, co z dobrej wolej ofiarowali byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy ich sąsiedzi poparli ich wszystkim: srebrem, złotem, sprzętem, bydłem i kosztownościami - oprócz wszelkich darów dobrowolnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zaś, którzy mieszkali wokół nich, wsparli ich we wszystkim: naczyniami srebrnymi, złotem, mieniem i bydłem, i kosztownościami w obfitości, poza tym wszystkim, co ofiarowali dobrowolnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy wokół wspomagali ich tym, co posiadali: naczyniami ze srebra, złotem, dobytkiem i bydłem, kosztownościami, nie licząc wszystkich dobrowolnych ofiar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy ich sąsiedzi wspomogli ich hojnie: srebrem, złotem, sprzętami domowymi, bydłem i kosztownościami, nie licząc wszystkich ofiar dobrowolnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy sąsiedzi wspomogli ich [dając] srebrne naczynia, złoto, majętność oraz bydło i kosztowności, nie licząc wszystkich dobrowolnych ofiar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі, що довкруги, скріпили свої руки сріблими посудинами, золотом, і скотом, посудом і дарами опріч тих, що добровільні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy wokoło wspomagali ich srebrnym i złotym naczyniem, majętnością i bydłem oraz kosztownymi rzeczami; oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś wokół nich wspomogli ich ręce przedmiotami ze srebra, złotem, mieniem i zwierzętami domowymi oraz wybornymi rzeczami, oprócz tego wszystkiego, co ofiarowano dobrowolnie. |

1. 1) naczyniami srebrnymi, ּבִכְלֵי־כֶסֶף ; wg mss G: wszelkim srebrem, ἐν πᾶσιν ἀργυρίῳ, ּבַּכֶסֶףּבַּכֹל־ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oprócz tego, לְבַד עַל ; zwykle: לְבַד מן , więc: w obfitości : לָרֹב , BHS i 1Ezd, a zatem: i kosztownościami w obfitości, ponad wszystko, co ofiarowali dobrowolnie. Końcowy inf. w funkcji rzeczownika. [↑](#footnote-ref-3)